



Radio INAH presenta “Nanaj Kela”, radionovela bilingüe de Radio Comunitaria Tsinaka

- Los 10 capítulos que la integran giran en torno a las anécdotas, anhelos y recetas gastronómicas de la cocinera indígena, doña Quela
- Se estrena este 9 de junio, por el canal de YouTube de Radio INAH; a las 11:30 la versión en náhuatl, y a las 18:00 horas, en español

Con el propósito de acercar al público a la variante náhuatl de San Miguel Tzinacapan, municipio de Cuetzalan, en Puebla, la Secretaría de Cultura del Gobierno de México, a través del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), invitan a escuchar la radionovela bilingüe “Nanaj Kela”, una producción de Radio Comunitaria Tsinaka, integrada por 10 capítulos que giran en torno a las anécdotas, anhelos y recetas gastronómicas de la cocinera indígena, doña Quela.

La serie resultó ganadora de la convocatoria 2021 del Programa de Acciones Culturales, Multilingües y Comunitarias (PACMyC), de la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas, el cual, apoya este tipo de proyectos que preservan el patrimonio inmaterial de México.

Ahora, mediante un acuerdo de colaboración entre Radio INAH y Radio Comunitaria Tsinaka, para dar mayor difusión de estos contenidos, la serie se transmitirá por el canal de YouTube de la radiodifusora del instituto, y se estrenará este viernes, 9 de junio de 2023, a las 11:00 horas, la versión en náhuatl, y a las 18:00 horas, en español.

El resto de los nueve capítulos podrán escucharse individualmente y de forma terciada: uno el lunes; el siguiente, el miércoles y otro el viernes, durante las próximas tres semanas en los horarios referidos.

La coordinadora de la radionovela, Gabriela Vázquez González, indicó que “Nanaj Kela” se estrenó en Tzinacapan, el 5 de agosto de 2022; a partir de esa fecha los capítulos quedaron disponibles en la página de internet de Radio Comunitaria Tsinaka, y también se transmiten los domingos, a las 14:00 horas, en el 104.9 de FM.

“Nanaj Kela o doña Quela es una mujer indígena de 60 años de edad, de ojos grandes, piel morena, alta y robusta, oriunda de Tzinacapan; para la radionovela decidimos cambiar el nombre original de su comunidad por Santa



Cecilia Miltepec, que es ficticio. A través de su narración, ella comparte comidas que están en peligro de desaparecer en el pueblo y su anhelo por integrarse a la mayordomía del Padre Jesús”, detalló.

En los relatos confluyen varios personajes, como los dos hijos de Quela: Ocotlán, quien es educadora de nivel primaria, interesada en continuar con las costumbres familiares y preocupada por la comunidad; y Artemio, quien se porta grosero y altanero con su progenitora y familia, además de tener el vicio del alcohol y malas amistades.

Todos los capítulos entrelazan alguna historia con la preparación de una comida. En el capítulo 1, se recuerda el matrimonio de Quela con Cipriano, al tiempo de preparar un atole de *kuoueloatol*, fruto que se da en los montes de Tzinacapan durante enero y febrero. El segundo refiere a Artemio, a quien no le gusta trabajar en el campo y decide adoptar el oficio de carpintero, en el relato, se explica la molienda del café y preparación del *chilatolemol*, una bebida basada en chile verde, masa de maíz y *tecuanepil*.

El tercero versa sobre las vísperas del matrimonio entre Yola y Antonio, ellos, acuden a la casa de doña Quela para invitarla, en la convivencia, les ofrece *chilayot*: una comida de frijoles, ajo, ajonjolí tostado, jitomate y chile rojo; en el cuarto capítulo “Kantsilin”, Quela recuerda a Cipriano y los productos que cultivaba sin el uso de herbicidas, como chayotes, chiltepín y quelites.

En “Xiluananakat”, quinto episodio, Nanaj Kela cuenta a su comadre Aurelia lo mal que trató a Panchita (esposa de Artemio), después de que falleció Cipriano, al tiempo de que ambas echan tortillas en el comal. El sexto, “Tejtsonkilxochit”, habla del apoyo para la cosecha y el concepto de ayuda mutua, valor que en Tzinacapan es entendido como “mano vuelta”.

El séptimo, “Totopoch”, lleva a conocer los preparativos para la fiesta patronal del Padre Jesús, promesa que Nanaj Kela hizo en vida a Cipriano; a su vez, Ocotlán es nombrada responsable del comité de agua potable del pueblo; el siguiente, “Chilmol”, explica la preparación del mole para la mayordomía; en el noveno “Taol atol”, habla de la degustación de un atole de maíz y sobre la infidelidad de Artemio a Panchita; finalmente, el décimo, “Nexkijit”, toca la fiesta de Todos los Santos, en noviembre, y la elaboración de tamales.

El equipo que hizo posible la radionovela está conformado por Gabriela Vázquez González, Saraí Rivadeneira Morales, Maribel Vázquez Urcid, Ana Laura Salgado Lázaro, Ixchel Yeyetzin Moreno del Ángel, Patricia Emiliano Franco; Ignacio Contreras Diego y Juan Gabriel Arrieta Ramos, y el apoyo documental de Mayte Ibargüengoitia González.

